

ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

УДК 81

DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.4-1/30>

Асадова Севиндж Сабир гызы

Азербайджанский государственный педагогический университет

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНИМОВ

Проведений порівняльний аналіз зоонімів англійської та азербайджанської мов показав важливість таких досліджень під час порівняльного вивчення зоонімів інших мов, споріднених і різних систем. Це також може призвести до відкриття зоонімічних універсалій.

Науково-стилістичні дослідження зоонімів приводять до висновку, що назви, дані тваринам, діляться на наукові, регіональні та літературно-національні. Вони мають сильний експресивно-емоційний вплив і стилістичні особливості як у літературних, так і в діалектних зоонімах обох мов. На рівні контексту зооніми виконують багаті стилістичні функції. У статті досліджуються образні зоонімічні метафори, що характеризують людей як у негативному, так і в позитивному сенсі.

В області ономастики зооніми, що охоплюють назви різних видів тварин, вивчалися з різних боків. У лексиці мов, до яких вони належать, зооніми, що утворюють особливу лексичну групу (ЛГ) і тематичну групу (ТГ), стали об'єктом лінгвістичного аналізу як окремо, так і у зв'язку з іншими групами слів.

Актуальність теми дослідження полягає в тому, що лінгвокультурні характеристики зоонімів в англійської і російської мовах визначалися на основі різних параметрів. Ось номінативні особливості зоонімів, які відображають вираз способів семантичної приналежності у внутрішній формі слова, що включає національну модель світу.

При цьому вивчалися семантичні, функціонально-стилістичні, похідні, фразеологічні та інші особливості зоонімів. Слід зазначити, що кожен з учасників дослідження щодо англійської та азербайджанської мов має довгу історію слів, що належать до цієї групи.

У статті визначена роль зоонімів у морфологічному, семантичному словотворенні, формуванні відповідної фразеології. Вивчені зооніми дозволяють порівняти терміни мов, до яких вони належать. Зооніми та їхні похідні, які пронизують усі сфери життя людини, стали об'єктом вивчення як лінгвокультурологів, так і лінгвофольклористів.

Водночас актуальність теми полягає в тому, що вона дає лінгвістам інтерес до проблеми образності, систематичного й індивідуального вивчення образів, а також тропів, створених за участю зоонімів. Ця тема актуальна в азербайджанській лінгвістиці, оскільки це перша дослідна робота, й ані в азербайджанській мові, ані в інших іноземних мовах не вивчалася засоби створення зоонімічних образів у літературних зразках.

Ключові слова: зооніми, антропоніми, символи, орнітоніми.

Стилистические зоонимы, являющиеся продуктом творчества писателя, значительно усиливают художественные и эстетические качества произведения, а также особенности выразительности. Индивидуально-стилистический аспект – одна из характерных черт таких зоонимов. Обычно зоонимы – это язык, а стилистически – речь. Зоономические единицы дают очень богатый материал для стилистических исследований. В художественной литературе зоонимы приобретают стилистический оттенок. Зоономические единицы несут дополнительную эстетическую функцию

и «стилистическую нагрузку» и служат другим художественным целям. Новаторское мастерство писателя проявляется в формировании и мобилизации одного из так называемых потенциальных смыслов в соответствии с художественной целью, стилистическим маневром. Упорядочить значения слов по замыслу писателя и увидеть одно из них, то есть наиболее подходящее для этой цели, – языковая операция, всегда выполняемая настоящим художником, личный стиль писателя [2, с. 156].

Зоонимы используются в произведениях искусства как средства речи для различных целей.

1. Зоонимическое название сохраняется при описании реальных исторических событий жизни, например: 1) He had been spending a few weeks on a Carinthian lake, and after a day or two in London was to go and stay with friends in Scotland (W. S. Maugham "Treatre"). Многие английские писатели, в первую очередь Уильям Шекспир, Редьярд Киплинг и Луиза Киплинг, обращались к фразеологизмам в своём творчестве:

Уильям Шекспир: very like a whale! – очень похоже на кита! «Я верил в это! Конечно! В любом случае!»;

Редьярд Киплинг: the tail wags the dog – «хвост виляет собакой, т.е. подчинённый командует начальником»;

Луис Керолл: ухмылка, как у Чеширского кота – grin like a Cheshire cat; as mad as a March hare – «полный смех», безумный, как маршевый заяц, «совершенно потерянный разум» («Алиса в Стране чудес»).

2) Кероглу не может терпеть похищения Герата, он обвинял себя («Кероглу»).

2. Зоонимы иногда используются в измененной форме как продукт воображения писателя. Примеры этой группы практически отсутствуют на обоих языках.

В рассказах Дж. Мамедгулузаде в азербайджанской литературе мы встречаем зоотопонимы, которые никогда не встречались в нашем языке и художественной литературе. Например, Иткапан. Используя этот тип искусственно созданных зоотопонимов, автор стремился глубже запечатлеть объект, который он будет экспонировать, в памяти читателя.

3. В произведениях искусства зоонимы используются для выражения названия местности, отмеченной определенным знаком, качеством или событием: "İlanlı dərə" (Змеиная долина).

В наше время зоонимы используются как в художественной литературе, так и в языке поэзии. Стилистическая и поэтическая зоономика стала областью исследований, изучающей развитие особых имен, данных животным в художественной литературе, их роль, служащую определенной идее, сатирические и юмористические оттенки.

Стилистическая зоономика изучает функционально-выразительные и функционально-стилистические особенности зоонимов в художественной литературе. Изучаются имена животных, изображающие события в произведениях искусства, их стилистические особенности, роль зоонимов в усилении идейно-художественного воздействия произведения, комичность этих имен, этничность, образность, выразительность, осо-

бая зоонимическая креативность в произведении искусства, их стилистико-смысловое назначение, особенности созданной писателем индивидуальной зоономики и другие выразительные темы. Рассмотрим один из примеров английской литературы: *The animals lashed ropes round these, and then alltogether cows, sheep, horses, any animal that could lay hold of the rope- even the pigs sometimes joined in at critical moments – they dragged them with desperate slowness up the slope to the top of the quarry, where they were toppled over the edge, to shatter to pieces below* (Животные обвязывали их веревками, а затем коровы, овцы, лошади, любое животное, которое могло ухватиться за веревку – даже свиньи иногда присоединялись к ним в критические моменты – они отчаянно медленно тащили их вверх по склону к вершине холма, к карьере, где они были сброшены с края, чтобы разбиться на куски внизу) [5, с. 24].

Как упоминалось выше, произведения искусства представляют человеческие черты в виде животных. Этот пример иллюстрирует совместную деятельность коров, лошадей, овец и даже свиней. Он отражает национально-этнические особенности народа, которому он принадлежит. По нашему мнению, если бы существовало произведение, созданное азербайджанскими писателями, концепция свиньи с положительной ассоциацией никогда не была бы развита в то время, когда здесь описывались такие животные, как коровы, лошади и овцы.

Since Jones had left the farm, until today, no animal had killed another animal. Not even a rat had been killed (С тех пор, как Джонс покинул ферму, до сегодняшнего дня ни одно животное не убило другое животное. Не были убиты даже крысы) [6, с. 33] – в примере в образе животных представлен образ жизни человека. А фраза «даже мышь не была убита» указывает на то, что мышь по-прежнему остается самым слабым и уязвимым существом.

Многие герои являются примерами зооморфизмов, потому что их чрезвычайная сила принадлежит животным. Например:

1. Spiderman (Человек-паук)
2. Ant Man (Человек-муравей)
3. Batman (Человек-летучая мышь)
4. Cat woman (Женщина-кошка)
5. Black Panther (Черная Пантера).

Поскольку стилистические зоонимы обладают качествами образности, эмоциональности, выразительности как своеобразные имена, они выступают в художественном произведении как важные языковые средства, определяющие яркое

выражение мысли, красоту формы. Это дает писателю широкие возможности отразить важные проблемы того времени поэтическим языком. При правильном выборе ономастических единиц в качестве стилистического материала общий языковой и речевой фон произведения искусства обогащается средствами выражения языка, зоонимические единицы, развиваемые на месте в нужное время, повышают художественное качество языка и оказывают на него сильное влияние. Например: “Names he had mentioned-Damascus, Aleppo, Baghdad, Cantina – had quite enchanted her” (Названия, которые он упомянул – Дамаск, Алеппо, Багдад, Кантин – весьма очаровали ее) [3, с. 150].

Среди компонентов зоонимических фразеологизмов иногда используется рифма, а иногда и аллитерация. Например, в азербайджанском языке: Qirat // Durat; Shangulum // Shungulum // Mangulum; Khalli // Yalli и др.

В английском языке нет подобных примеров.

В художественной литературе в некоторых случаях придуманное автором имя может впоследствии стать популярным в народе. В частности, роль пословиц в этой области привлекает все больше внимания. Например: 1. На азербайджанском языке: “Kəklik, Turac, Göyərcin, Yarpız” (Куропатка, Турак, Голубь, Лист и др). Как девичье имя. Как зовут мальчика: Аслан, Лачин, Шираслан и другие. 2. Зоонимические антропонимы в английском языке встречаются редко. Имена Меган Фокс и тренер Берти Фокс, показанные в первой главе, являются примерами.

На основании проведенного исследования можно сказать, что ономастические единицы обретают стилистические и эмоциональные оттенки, выражая переносное значение на языке, и служат эффективным средством стилистического выражения в лексике английского языка, а также азербайджанского. Изучение этой дискуссии имеет практическое значение для изучения английского языка и установления общения на этом языке.

Исследуя ономастические единицы в стихотворениях ашуга Насиба, А. Байрамов также обратил внимание на разработанные там зоонимы, включив в 5-ю группу следующие имена: вороны, орлы, лисы, ящерицы, черви, собаки, львы и т.д. В своих стихах Ашиг Насиб широко использовал стилистические возможности общеупотребительных зоонимов и дал аллегорическое повествование о событиях 1920-х годов. Например:

- a) Qarğa qarılıtı götürüb dağ,
- Zirvədə qartalın yeri görünür.
- Tülkülər ortada meydan sulayır,

Özü öz gözünə iri görünür

b) Yapalaqlar kef elədi,

Görən gözlər töküldü.

c) Quru yerdə yatan köpək, İndi dönübdü aslana, Başiboşun, ağılıqıtın, Zəmanəsi gəldi necə.

В стихотворениях Ашуга Насиба Алаша *кляча* упоминается как особый зооним. Говорят, что лошадь Ашуга звали Алаша. Однако есть факт, что слово *кляча* используется в диалектах в значении тощей лошади.

Итак, все ономастические единицы, развитые в художественных источниках, как и зоонимы, являются художественным выражением национальной памяти народа.

1) Толковый словарь азербайджанского языка: кляча – сущ. тощая лошадь; [Брат:] [Садых, приготовься, где кляча? Скажите детям, чтобы они его поймали]. М. Хусейн.

2) Азербайджано-русский словарь (краткий): alaşa – кляча [1, с. 38].

3) Азербайджано-русский словарь: alaşa – кляча, сущ. пренебр. неуклюжий, плохой конь.

4) Диалектологический словарь азербайджанского языка: алаша (*Зангибасар, Шамкир*) слабая, худая лошадь. У меня был алаша, он умер (*Шамкир*) [1, с. 48].

Одной из стилистических особенностей зоонимов в литературных источниках указано, в частности, использование сатирической литературы в виде секретной подписи. Работы с секретными подписями представлены в научной литературе под псевдонимами, атрибуцией, эвристикой и другими названиями. История этого явления существует также издавна в Азербайджане. В отличие от псевдонима секретная подпись чаще используется в сатирической литературе. Его автор известен только редакции.

Наша основная цель – уделить больше внимания выражению секретных подписей зоонимами. Такие подписи, как «Пиявка», «Сова», «Соловей», «Правша», встречающиеся в сатирической стилистике и сатирической прессе, сформированы на основе зоонимов и орнитонимов.

Одной из подписей Мирзы Алекпера Сабира, основоположника сатиры нового типа в азербайджано-турецкой литературе, одного из создателей критического реализма, основателя школы сатирической поэзии «Молланасрадин», был «Хопхоп».

В английском языке зоонимы отличаются метафорическими особенностями:

- 1) животное-зооморфизм: утконос (утиный нос // утконос) – животное, у которого нос похож на клюв утки // животное, нос которого напо-

минает клюв утки. Бульдог – животное, которое в действии похоже на быка. Ёжик-ёжик (еж) – в смысле волчьего строения головы. Горал, мышь, коза, крыса и др. зоонимы;

2) адаптированный к человеческому характеру: boxer // боксер. Боксерское тело и движения; собака с плоским носом; sloth – поступки, поведение, напоминающее ленивца и т. д.;

3) Именованье-артефактоморфизмы, напоминающие предметы, созданные руками человека: броненосец // животное, строение которого похоже на ношение доспехов; saruchin // капюшон – часть головы и шеи, напоминающая капюшон (платье монаха со шляпой) и др.;

4) так называемые мифологические существа – мифозоонимы: вампиры – кровожадные животные;

5) так называемые фитоморфизмы, похожие на растения: roscupine – животные, покрытые иголками, например, armadillo /дикобраз-пихта и др.

Наконец, можно сделать вывод, что в английском и азербайджанском языках более распространено именованье, напоминающее более разных животных. Что касается животных на английском языке – номинация в животноводческом направлении здесь более интенсивна.

При изучении номинации зоонимов можно сделать вывод, что эти аспекты играют ключевую роль в формировании национального языка, который является важной составляющей культуры и этнографии носителей изучаемых языков.

В литературных произведениях, написанных на английском и французском языках, зоолексические единицы иногда использовались для выражения изумления и удивления людей. Например, *святая корова* – это выражение, используемое в значении священной коровы. В то же время *nomd'unchien* используется в смысле этой собаки. В романе «Дорогой друг» Г. Мопассан использовал фразу удивительным образом: «*Je ne voudrais pas un fauteuil au balcon pour assister au defile de ses idées, nomd'unchien!*» [4]

Один из самых распространенных художественных приемов в американской литературе – использование символов. Символизм содержит много идей. Индивидуальность в литературе, свобода творчества, избежание заполнения каркасных форм, стремление ко всем видам инноваций, необычности и даже странности – компоненты символики [2, с. 206].

Символы использовались и понимались в разных смыслах в языке и литературе каждой нации. Помимо того, что он является символическим символом объекта, объекта или субъекта, символ раскрывает природу и сущность этого объекта, описывая его как символ и передавая его читателю. Такие символы определяют основную черту, сущность, качество изображаемого объекта. Символизируемые объекты – животные, птицы, природные явления и т.д.

В англоязычных анимационных фильмах, таких как «Город собак» и «Том и Джерри», главные герои – животные, лица которых полны человеческих черт. Произведения Оскара Уайльда «Счастливый принц», «Ласточка и тростник», «Жаба и крыса» имеют общих героев – животных.

В баснях применяются литературно-художественные приемы, показывающие способы выражения событий, сказки – это выражение абстрактных понятий в конкретных образах, аллегория – это многообразие и разнообразие символики в целом. В этих литературных жанрах, как известно, более широко используются зоонимы. Например, в аллегорических произведениях и баснях Крылова в русской литературе, М. Физули, Шаха Исмаила Хатаи, Дж. Мамедгулузаде, С. А. Ширвани, Г. Закира и других в азербайджанской литературе, где человеческие черты и качества передаются читателям через животных.

“The Fox and the Crow” (Aesop), “The tortoise and the Hare” (Gareth Pitchford), “The wolf in the sheep’s clothing”, “The and the Grasshopper” –англоязычные примеры.

Список литературы:

1. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. I c. Bakı : Şərq-Qərb, 2006. 712 s.
2. Filologiya məsələləri toplusu. № 10. Bakı, 2013. 406 s.
3. Вольф Е. М. Метафора и оценка. *Метафора в языке и тексте*. Москва : Наука, 1988. С. 52–65.
4. Каторгина Д. Ю., Ромашина О. Ю. Сравнительный анализ эмоциональных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском, английском и французском языках. *Universum: филология и искусствоведение. Архив выпусков журнала «Филология и искусствоведение»*. 2016. № 8 (30). URL: <http://philology.snauka.ru/2015/04/1342> (дата обращения: 07.12.2020).
5. Mann T. *The Magic Mountain*. London : Vintage Publishing, 2011. 752 p.
6. Oruel C. “Animal farm”. England, 1945.

Asadova Sevinj Sabirovna gizi. STYLISTIC FEATURES OF ZOONYMS

Comparative analysis of the zoonyms of the English and Azerbaijani languages, the results obtained include the importance of such studies in the comparative study of the zoonyms of other languages, related and different systems. It can also lead to the discovery of zoonomic universals.

Scientific and stylistic research of zoonyms leads to the conclusion that the names given to animals are divided into scientific, regional and literary-national names.

It has strong expressive-emotional influence and stylistic features in both literary and dialectal zoonyms in both languages. At the contextual level, zoonyms perform rich stylistic functions. The dissertation explores figurative zoonomic metaphors that characterize people in both negative and positive ways.

Within the science of onomastic, zoonyms covering the names given to different species of animals have been studied from different angles. In the lexicon of the languages to which they belong, zoonyms, which form a special lexical group (LSQ) and thematic group (LTQ), have become the object of linguistic analysis, both separately and in connection with other word groups.

The relevance of the research topic is that the lingual-cultural characteristics of zoonyms in English and Azerbaijani languages were determined on the basis of various parameters. Here are the nominative features of zoonyms, which reflect the expression of the methods of semantic membership in the internal form of the word, which includes the national model of the world.

At the same time, the semantic, functional-stylistic, derivative, phrase-forming and other features of zoonyms were studied. It should be noted that each of the English and Azerbaijani languages involved in the study has a long history of words belonging to this group.

The dissertation identifies the role of zoonyms in morphological, semantic word formation, the formation of appropriate phraseology. The studied zoonyms will allow to compare the terms of the languages to which they belong. Zoonyms and their derivatives, which permeate all spheres of human life, have become the object of study of both lingual-culturologists and lingual-folklorists.

At the same time, the urgency of the topic is that it provides linguists with an interest in the problem of imagery, the study of imagery, both systematically and separately, and tropes created with the participation of zoonyms. This topic is relevant in Azerbaijani linguistics as it is the first research work, as neither in the Azerbaijani language nor in other foreign languages the means of creating zoonymic imagery in literary samples have been studied.

Key words: zoonyms, anthroponyms, symbols, ornithonyms.